

Transit^{NXT}

Traduzione e localizzazione contestuali

Design ergonomico – nuove funzioni – interfacce ottimizzate in base ai processi



Transit^{NXT} – Obiettivo ergonomia

Design ergonomico

Il perfetto accordo tra funzionalità ed efficienza

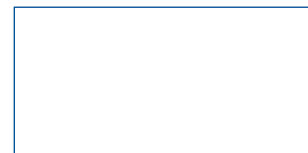
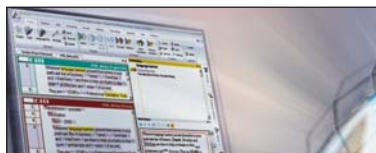
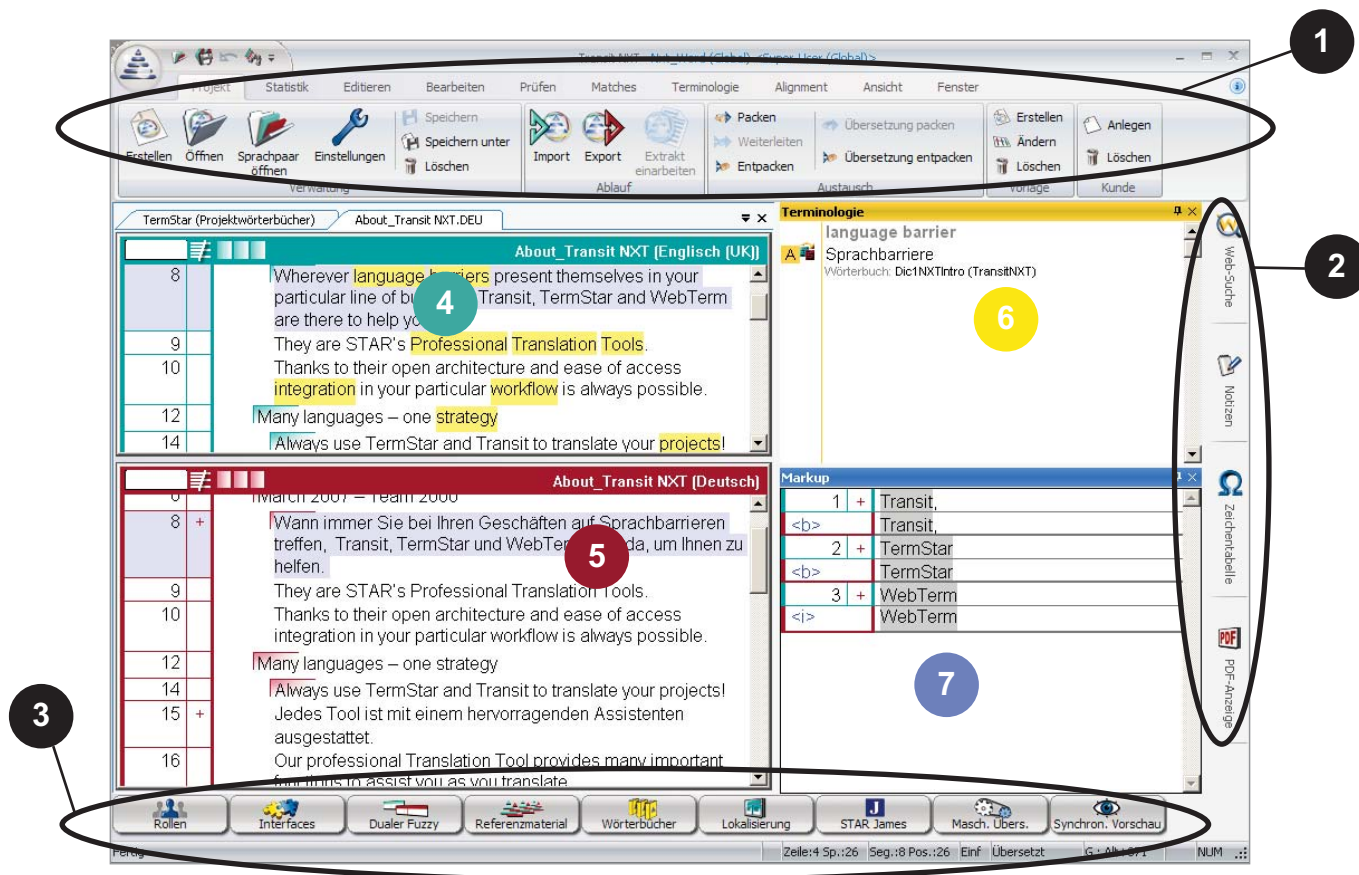
Transit^{NXT} è il frutto di un know-how di oltre 20 anni e si presenta con una veste completamente rinnovata. Interfacce utente ergonomiche e funzioni ancora più potenti sono alla base del concetto di Transit^{NXT}.

Un approccio intuitivo e una maggiore facilità di orientamento grazie ai colori, all'uso uniforme dei simboli e ad una migliore sincronizzazione

In Transit^{NXT} i colori vengono utilizzati in modo univoco per le finestre, i simboli sono di facile comprensione e la sincronizzazione tra le diverse finestre è stata migliorata; tutto questo permette agli utenti di orientarsi più facilmente in ogni situazione.

Interfaccia Transit^{NXT}

- 1 **Impostazioni di precisione e funzioni Transit affidabili**
nuova barra multifunzione
- 2 **Schede per finestre "a comparsa"**
consultazione flessibile secondo le esigenze
- 3 **Funzioni Power**
tutte le funzioni principali a portata di clic
- 4 **Finestra testo di origine**
- 5 **Finestra testo di destinazione**
- 6 **Terminologia**
- 7 **Markup**



... Un perfetto lavoro di squadra

Transit^{NXT} – Memoria di traduzione nel contesto

La frase viene considerata l'unità base della lingua, ma ciò non significa che costituisca anche l'unità del significato. I traduttori leggono le frasi nel testo di origine, ma riescono a tradurle correttamente e rispettandone il senso solo se possono dedurne e comprenderne il significato dal contesto. Si tratta di un principio che viene preso in considerazione in Transit già da vent'anni. Diversamente da quanto avviene per le altre memorie di traduzione, Transit non utilizza una banca dati basata esclusivamente sulla frase; nel materiale di riferimento di Transit viene mantenuta la piena coerenza della documentazione!

La tecnologia utilizzata in Transit, che permette di collegare la documentazione di origine e di destinazione a livello di frase, segmento o paragrafo (materiale di riferimento di Transit), diventa ancora più preziosa quando i risultati della traduzione vengono utilizzati già per la redazione di testi di origine. Con Transit^{NXT} questo vantaggio viene posto ancor più in primo piano, tanto che compiti di grande responsabilità quali sono quelli della traduzione e della redazione di un documento non avvengono mai senza l'indispensabile informazione di contesto. Allo stesso modo, la funzione Dynamic Linking consente di mettere in relazione le voci terminologiche e le corrispondenze fuzzy al relativo materiale di riferimento.

Maggiore coerenza della documentazione

Transit^{NXT} offre la possibilità di gestire l'esecuzione del lavoro di traduzione in una modalità di testo priva di tag. Il controllo dei tag o markup può avvenire in maniera distinta dal processo di traduzione e viene gestito prevalentemente dal sistema (gestione separata dei markup). In tal modo, oltre a poter contare su un unico corpus di documentazione, è possibile mantenere invariate anche tutte le informazioni di layout (posizione di tag e finestre). Inoltre, è possibile visualizzare le strutture e le gerarchie dei documenti tramite il Document Navigator.

Suddivisione del lavoro per tutte le esigenze

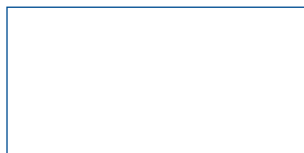
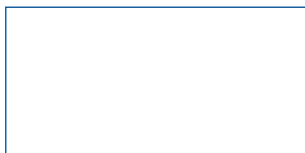
Con Transit^{NXT}, concepito per l'utente professionista, è ora possibile visualizzare solo le funzioni necessarie preimpostate, in modo che il complesso processo di traduzione possa essere suddiviso in sottocompiti minori (ruoli di lavoro): traduzione, localizzazione, gestione del progetto e della terminologia, markup, ecc. Grazie a questa suddivisione del lavoro anche i meno esperti possono raggiungere un elevato livello di efficienza.

Le funzioni Power

In Transit^{NXT} l'utente può visualizzare a colpo d'occhio tutte le principali funzioni. Ciò consente alle interfacce di Transit di adattarsi velocemente ai diversi profili, processi e modelli di lavoro.

I tasti funzione, come ad es. *Suddivisione dei ruoli*, *Gestione dei dizionari* o *Materiale di riferimento*, consentono l'accesso diretto alle funzioni ad essi collegate, ma possono essere utilizzati e configurati anche indipendentemente dall'esecuzione del progetto da parte di un project manager o altri responsabili del processo.

I tasti funzione, come ad es. *Interfacce*, *James Workflow* o *Traduzione automatica*, soddisfano esigenze sia attive che passive di interfaccia con altri sistemi e facilitano ulteriormente l'integrazione di Transit. La funzione *Interfaccia*, ad esempio, contiene tutti i filtri Transit per la creazione di contenuti provenienti da quasi tutti i campi di applicazione (MS Office, sistemi DTP, CMS/DMS, ecc.). Inoltre, vengono supportati anche formati standard come XLIFF e TBX. La localizzazione, la ricerca fuzzy nel testo di origine e destinazione e la visualizzazione sincronizzata dei documenti di origine e destinazione formattati (PDF/HTML/XML) possono essere configurate e attivate tramite i relativi tasti.



Transit^{NXT} – Ulteriori funzioni per la massima efficienza

Migliore sincronizzazione

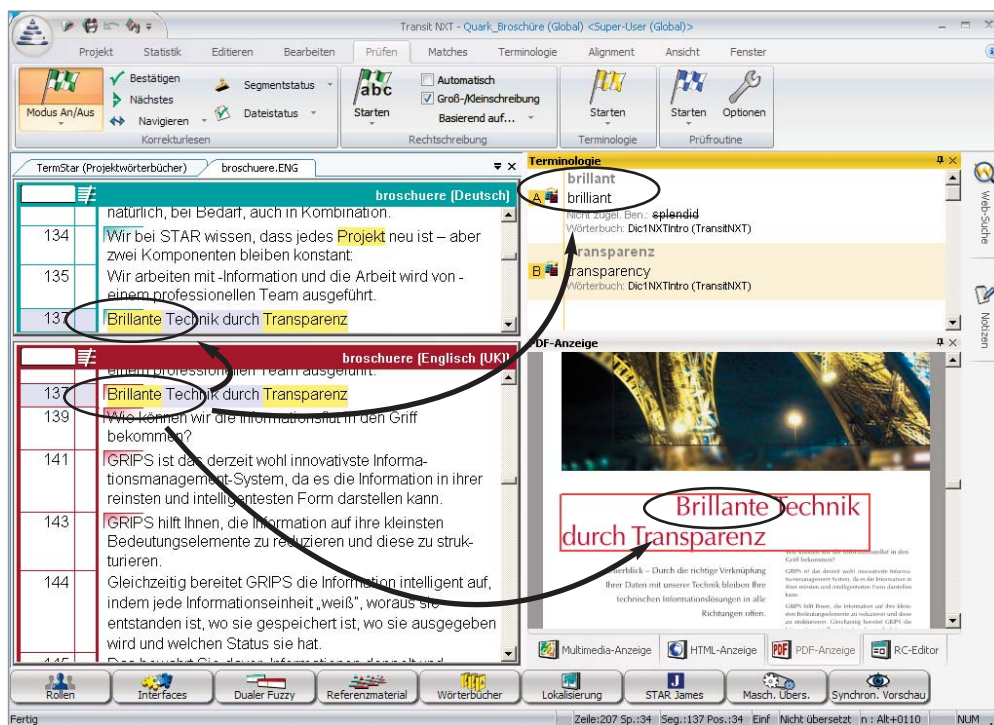
Con Transit^{NXT} le provate funzionalità di sincronizzazione sono state ulteriormente potenziate e facilitano la navigazione tra le visualizzazioni dei documenti formattati, le coppie di lingue in Transit, le voci terminologiche e i relativi documenti di riferimento nella lingua di origine e di destinazione.

Informazioni aggiuntive “on demand” – Finestre “a comparsa”

Sul lato destro della schermata di Transit^{NXT} si trovano le schede per le finestre “a comparsa”. Esse consentono di consultare informazioni aggiuntive in qualsiasi momento e quando necessario, senza interrompere il processo del lavoro: ad es. visualizzazioni in PDF/HTML/XML di testo di origine e di destinazione a scopo di revisione (sincronizzate con la coppia di lingue di Transit), una finestra che visualizza i markup per la gestione dei tag o il Resource Editor per adattare le interfacce (ridimensionamento nei progetti di localizzazione).

Risultati fuzzy “al volo” – Bubble Windows

Per ogni nuovo segmento da tradurre è possibile visualizzare le corrispondenze fuzzy anche “al volo” grazie alle bubble window. Nella finestra Fuzzy Source è possibile notare le differenze con il segmento da tradurre e consultare in qualsiasi momento il contesto del suggerimento tramite il collegamento al materiale di riferimento.



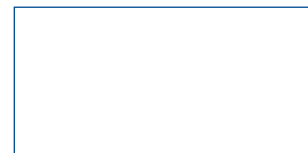
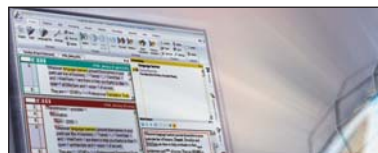
Transit^{NXT} – Sincronizzazione di tutte le finestre

Dual Fuzzy – Suggerimenti anche dalla lingue di destinazione

Se il traduttore inserisce una nuova traduzione, la finestra Fuzzy Target si apre sullo schermo visualizzando tutte le corrispondenze rilevanti provenienti dai file di riferimento della lingua di destinazione, migliorando, in questo modo, la coerenza all'interno del testo. Anche in questa finestra è sempre garantito il collegamento diretto al materiale di riferimento tramite il relativo pulsante.

Migliore pretraduzione, maggiore coerenza terminologica

L'utilizzo dei dizionari TermStar nella pretraduzione è una risorsa fondamentale per ottimizzare i progetti di traduzione nel campo degli elenchi di componenti, degli elenchi di pezzi di ricambio, dei testi di display, ecc. e aumenta automaticamente il livello di coerenza terminologica (Corporate Wording).



... Traduzione e localizzazione in uno

Ancora più corrispondenze in TermStar

La ricerca fuzzy in TermStar non individua soltanto l'esatta corrispondenza del concetto ricercato, ma anche tutte le voci simili presenti nel dizionario. Il modello di dati ampliato di TermStar consente, inoltre, la gestione di denominazioni "non consentite" (termini tecnici negativi). Come nel caso del controllo ortografico automatico, l'utente viene avvisato di termini tecnici non ammessi presenti nel testo e può correggerli subito.

Gestione di progetti a colpo d'occhio

Con il nuovo Project Browser di Transit^{NXT} è possibile visualizzare in forma di tabella fino a dodici caratteristiche per ogni profilo di lavoro e cliente. Queste possono essere messe in ordine di priorità, raggruppate o nascoste.

Lunghezze di testo predefinite

Per i testi della lingua di destinazione con una lunghezza predefinita, Transit^{NXT} segnala fin da subito la lunghezza sullo sfondo. È possibile regolare la lunghezza del testo sia durante che dopo la traduzione.

Localizzazione nel Resource Editor

Transit^{NXT} supporta l'uso di formati binari (.exe, .dll). Con il Resource Editor è possibile adattare e orientare facilmente la posizione e la dimensione degli elementi di dialogo (anteprima dinamica). I relativi adattamenti vengono memorizzati come coordinate nei file della lingua di destinazione e vengono così presi in considerazione automaticamente per nuovi progetti (riutilizzo del materiale di riferimento). Inoltre, le finestre di dialogo modificate vengono documentate in elenchi (feedback per sviluppo).

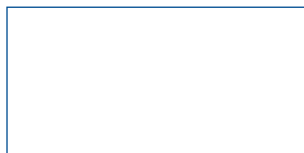
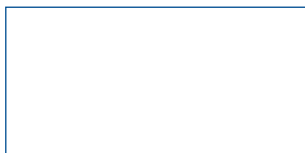
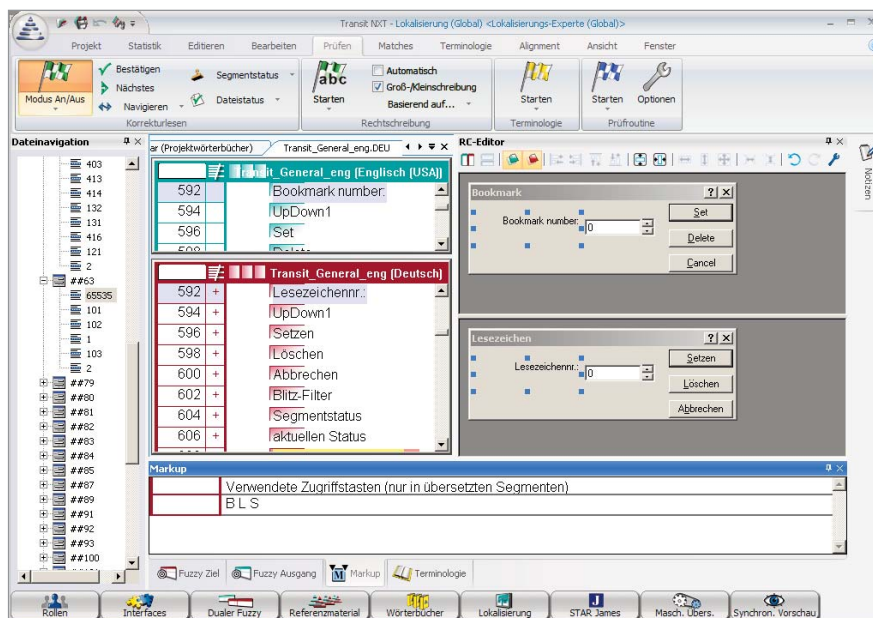
Unione segmento virtuale

Con Transit^{NXT} i contenuti tra lingua di origine e di destinazione possono essere associati con chiarezza anche se il numero dei segmenti dei due testi è diverso. Questa novità concettuale permette l'utilizzo di Transit e del materiale di riferimento verso qualsiasi lingua (multidirezionale). Ciò permette ora di gestire in modo efficiente in Transit progetti con lingue diverse per mezzo di processi standard unificati, secondo il principio del Single Source.

Creazione automatizzata di file FFD Transit per progetti XML

L'interfaccia estesa XML in Transit^{NXT} ora permette, attraverso una finestra di dialogo interattiva, la creazione automatica di file FFD Transit proprio come avviene per i file DTD specifici del progetto.

Transit^{NXT} – Localizzazione con anteprima dinamica nel Resource Editor



Transit^{NXT} – Ottimizzazione e trasparenza di ruoli e compiti

Interfacce ottimizzate in base ai processi

Progetti con ottimizzazione dei ruoli

La combinazione ottimizzata di pacchetti di lavoro predefiniti e di disponibilità di competenze determina un incremento del livello di efficienza nella gestione dei progetti. La nuova interfaccia di Transit^{NXT} segue proprio questo principio e tiene in considerazione il fatto che entrambi gli aspetti (suddivisione dei processi e conoscenza specifica delle persone che prendono parte al processo di traduzione) hanno un peso e una priorità diversi. Il pulsante *Ruoli* (definizione dei ruoli)

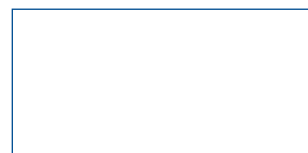
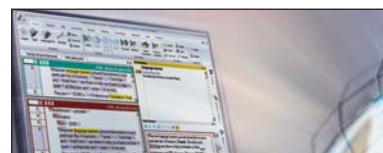
Transit^{NXT} – Ottimizzazione tramite la definizione dei ruoli



che configura automaticamente l'interfaccia di Transit, tiene conto delle specifiche conoscenze di ogni singolo individuo coinvolto nel processo. In questo modo, per ogni ruolo vengono messe a disposizione solo le funzioni e le visualizzazioni pertinenti. L'utente può personalizzare in qualsiasi momento il suo ruolo e aggiungere nuove funzioni.

Progetti con ottimizzazione dei compiti

Per ovvie ragioni, molti compiti nel settore della traduzione e della localizzazione non vengono eseguiti durante la traduzione. Il concetto di interfaccia di Transit^{NXT} permette di eseguire queste attività in modo indipendente e differenziato, facilitando la suddivisione dei processi di lavoro tra specialisti competenti (ottimizzazione attraverso una logica suddivisione del lavoro). Transit^{NXT} permette di combinare a piacimento diverse visualizzazioni del progetto, consentendo così di selezionare il flusso di lavoro ottimale per ogni tipo di compito e indipendentemente dalle capacità e dalla disponibilità degli esperti del settore.



... ancora più integrazione e uniformità dei dati

Utilizzo di corpus di documenti multilingue

Il concetto di Transit si fonda sull'utilizzo di una memoria di traduzione sensibile al contesto basata sul materiale di riferimento, che rende immediatamente disponibile il corpus di documenti necessario alla pre-traduzione. L'allineamento tra i segmenti delle lingue è quasi completamente automatizzato.

Automatizzazione dei processi

L'integrazione ottimale di Transit^{NXT} nella soluzione di workflow STAR James offre la possibilità di utilizzare automaticamente la parametrizzazione di ruoli, pacchetti di lavoro e relative impostazioni delle interfacce e quindi di inserire ogni nuova esperienza di progetto nell'automatizzazione dei processi.

Traduzione automatica

Per i progetti di traduzione in cui i clienti desiderano che vengano considerate anche corrispondenze provenienti da programmi di traduzione automatica, Transit^{NXT} dispone di un'interfaccia aperta al relativo sistema attivabile tramite il pulsante *Traduzione automatica*. L'integrazione controllata della traduzione automatica nel processo di traduzione di Transit^{NXT} avviene, quando richiesto, secondo le richieste e le particolari aspettative del cliente.

WebSearch – consultazione Internet integrata

Con la nuova funzione WebSearch di Transit^{NXT} si ha sempre la possibilità di eseguire ricerche su Internet (ad es. terminologiche).

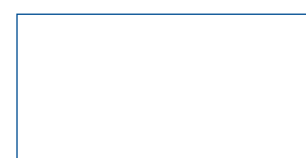
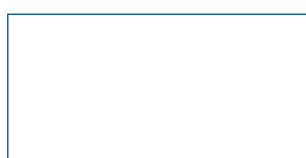
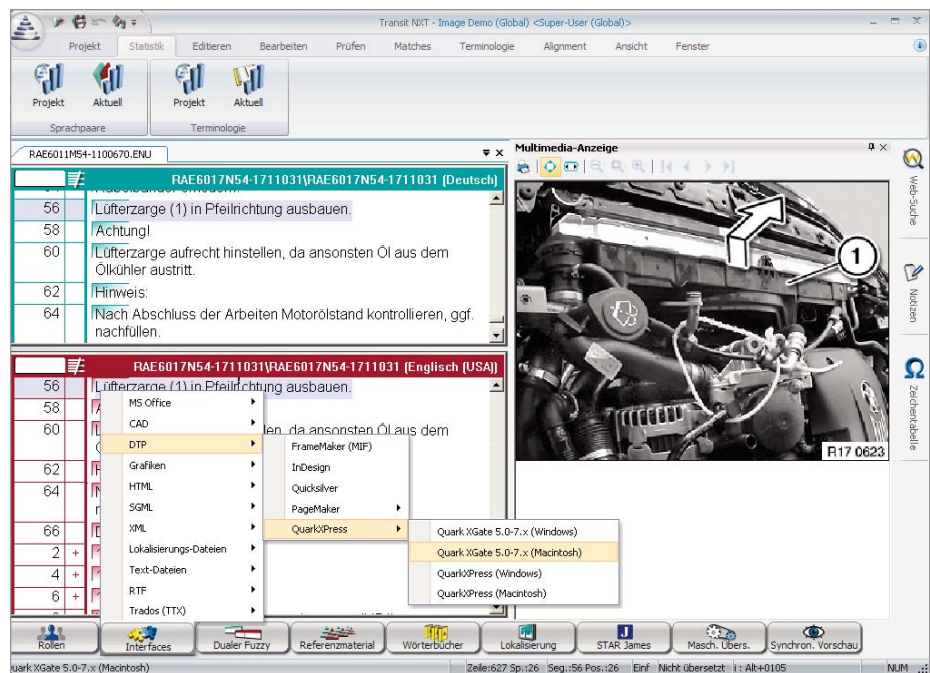
Interfacce “state of the art”

Le nuove interfacce utente di Transit^{NXT} sono il risultato delle più avanzate tecnologie. L'elevata usabilità permette all'utente di orientarsi tra le funzioni del software in modo più immediato e con maggiore sicurezza (ad es. barra multifunzione, posizionamento delle finestre ecc.).

Sempre affidabile

Nell'interesse dell'utente Transit più esperto, le finestre di dialogo per le impostazioni di precisione non sono cambiate rispetto alla versione precedente.

Transit^{NXT} – integrato e adatto ad ogni compito





Potete contattarci da qualsiasi parte del mondo

Saremo lieti di fare la Vostra conoscenza.
Visitate il nostro sito web oppure contattateci direttamente.



Sede centrale del Gruppo STAR

STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen
Svizzera

Tel. +41 52 742 92 00

Fax +41 52 742 92 92

E-mail: info@star-group.net

www.star-transit.net